



Ruslanddag Taal en Cultuur Zaterdag 23 september 2017 Conservatorium Den Haag

Beste leden van de sectie Russisch van Levende Talen en overige belangstellenden,

Met veel genoegen nodigen we u uit voor onze jaarlijkse Ruslanddag. Wij ontvangen u graag in het **Koninklijk Conservatorium in Den Haag**. We bieden u onderstaand programma aan met lezingen, workshops, een *vertaalwedstrijd* en een borrel. Gedurende de gehele dag is boekhandel Pegasus met een stand aanwezig.

Dagprogramma

10.00 – 10.30 **Ontvangst** met koffie/thee

10.30 – 12.00 **Henk Kern. *Last van het Russische verleden***. Een lezing en discussie over hoe de geschiedenis van Rusland aan de orde te stellen voor leerlingen. Rusland komt dichterbij dan ooit, en boezemt ons zowel hoop in als vrees. Het moderne, postcommunistische Rusland is inmiddels een volwaardig lid geworden van de internationale gemeenschap. Het land wordt erkend als een belangrijke speler in de wereldpolitiek en in de wereldeconomie. Maar het recente optreden van Rusland wekt ook wantrouwen op en wordt naar de algemeen geldende westerse maatstaven als onaanvaardbaar veroordeeld. Is Rusland sinds het einde van de Sovjet-Unie wel een 'gewoon' land geworden of blijft het toch een 'andere' wereld op zichzelf? Hoe wordt het moderne Rusland beïnvloed of belast door de erfenis van zijn verleden? En wat zijn daarvan de merkbare gevolgen in het heden? Aan de hand van acht onderscheidende kenmerken van de Russische geschiedenis onder tsaren en communisten onderzoeken we de wijze waarin het optreden van Rusland in het heden mede wordt bepaald door de last van het verleden. Zo kunnen we trachten het Russische raadsel te doorgronden

12.00 – 13.30 **Lunch** U kunt op het inschrijfformulier aangeven of u - tegen betaling - van de lunch gebruik wilt maken

13.30 – 15.00 **Parallelsessies** zie pagina 2 van deze uitnodiging voor een beschrijving van de bijdragen.

15.00 – 15.15 **Koffie/theepauze**

15.15 – 15.45 **Edwin Trommelen** met een voordracht uit *Het rijk van de Bam*

15.45 – 16.15 **Vertaalwedstrijd: prijsuitreiking**. De sectie Russisch heeft dit jaar voor het eerst een [vertaalwedstrijd](#) uitgeschreven. Een deskundige jury is bereid gevonden de organisatie van de vertaalwedstrijd op zich te nemen: Aai Prins, Eric Metz en Wim Honselaar. Zij hebben de tekst uitgekozen, zij zullen zich wijden aan het selecteren van de beste vertaling(en) en zij zullen aan het einde van de Ruslanddag de prijswinnaar(s) bekend maken. Boekhandel Pegasus stelt prijzen beschikbaar. U vindt [hier](#) de te vertalen tekst van Dina Roebina, achtergrondinformatie en de spelregels. U wordt van harte uitgenodigd om mee te doen aan onze vertaalwedstrijd!

16.15 – 17.30 **Afsluiting en borrel**

We hopen van harte u op zaterdag 23 september te mogen begroeten!

Met vriendelijke groet,
Sectiebestuur Russisch Levende Talen



Parallelsessies:

<p>Eva van Santen – Tolstoj in de Kaukasus</p>	<p>We zullen gezamenlijk een paar fragmenten uit <i>Kazaki</i> van Lev Tolstoj vertalen. Hieraan voorafgaand zal ik een inleiding geven over de jonge jaren van Tolstoj en over zijn verblijf op de Kaukasus. <i>Kazaki</i> schreef hij namelijk naar aanleiding van zijn verblijf aldaar. <i>Kazaki</i> is een zeer realistisch verhaal en de personages zijn gebaseerd op mensen uit het Kozakkendorpje waar hij gelegerd was. Tolstoj wilde breken met de traditie van onder andere Poesjkin en Lermontov, die een romantisch beeld hadden geschetst van de Kaukasus.</p>
<p>Boris Noordenbos – Is de geëngageerde schrijver terug?</p>	<p>De Russische literatuur staat bekend om haar politieke thema's en maatschappelijk engagement, maar met het uiteenvallen van de Sovjet-Unie veranderde dat. In de jaren '90 waren er geen grote ideologische projecten meer die de schrijver kon bezingen, maar ook geen onderdrukkende staat om tegen in het verweer te komen. De maatschappelijke rol van de schrijver leek uitgespeeld. Hoe zit dat nu? Het lijkt erop dat een aantal Russische auteurs het engagement heeft herontdekt. Hoe gaan zij om met het nationalisme van de Poetin-regering? En welke vormen nemen protest en conformisme aan in hun werk?</p>
<p>Jenny Stelleman – Stanislavski</p>	<p>In de workshop gaan we in op de vernieuwingen die Stanislavski heeft gebracht binnen het toneel en hoe hij en zijn theatergroep overleefden na de revolutie en tijdens het socialistisch realisme.</p>
<p>Petra Couvée – Dokter Zjivago tijdens de Koude Oorlog</p>	<p>De publicatie van de roman <i>Dokter Zjivago</i>, verboden in de Sovjet-Unie en in 1957 in het Westen verschenen, leidde tot een van de grote culturele stormen tijdens de Koude Oorlog. Middelpunt van die storm was de auteur Boris Pasternak, die in 1958 de Nobelprijs voor de Literatuur kreeg toegekend maar door de Sovjetautoriteiten gedwongen werd die te weigeren. In de publicatiegeschiedenis van deze roman hebben inlichtingendiensten een belangrijke rol gespeeld, ook de Nederlandse BVD, die in opdracht van de CIA de eerste Russische editie bij het Haagse Mouton & Co liet drukken.</p>

Zie pagina 4 van deze uitnodiging voor meer informatie over de workshopgevers.



Kosten van de Ruslanddag op 23 september 2017:

	hele dag met lunch	hele dag zonder lunch	alleen ochtend- of middag-programma zonder lunch
leden	€ 25	€ 20	€ 10
niet-leden	€ 50	€ 45	€ 25
studenten	€ 25	€ 20	€ 10

NB: als u op de dag zelf lid wordt, dan betaalt u het bedrag voor leden
De bedragen zijn **inclusief** koffie, thee en borrel.

Lunchen

U hebt de keuze uit:

- mee-lunchen tegen een kleine vergoeding (zie voorblad)
- zelf uw lunch meenemen
- even naar een van de etablissementen in de omgeving lopen

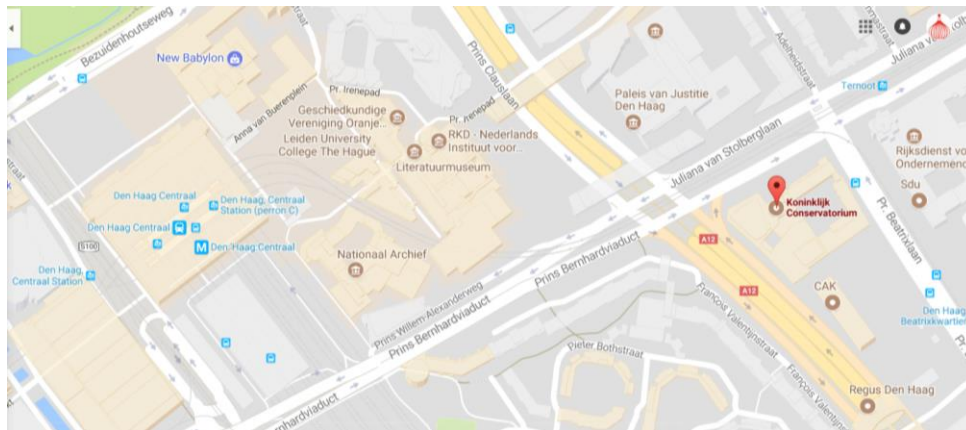
PE-punten

Door deel te nemen kunt u PE-punten verdienen. Op 23 september ontvangt u, indien gewenst, een deelnamecertificaat. Na afloop vraagt u daarmee zelf bij Bureau Wbtv uw PE-punten aan.

U meldt zich aan via het [aanmeldingsformulier](#) of via onze [website](#). Uw bijdrage maakt u over op rekening **NL77 INGB 0005601257** t.n.v. Sectie Russisch VLLT ovv 'studiedag 2017'.

Uw aanmelding is definitief zodra de bijdrage op onze rekening is bijgeschreven.

Reageren graag zo spoedig mogelijk, maar uiterlijk **vóór vrijdag 15 september 2017**.



Adres: Conservatorium Den Haag

Juliana van Stolberglaan 1

2595 CA Den Haag

www.koncon.nl

Trein

Vanaf Den Haag loopt u in 10 minuten naar het Conservatorium

Auto

Neem afslag 2 (Den Haag centrum) vanaf de A12 en sla rechts af bij de eerste stoplichten.

Direct aan uw rechterhand bevindt zich het conservatorium. Er is voldoende parkeergelegenheid rondom het conservatorium (gratis in het weekend).

Tram

Tram 2 en 6 (beide richting Leidschendam) stoppen voor het conservatorium (Halte Ternoot).

Randstadrail

De Randstadraillijnen 3 en 4 richting Zoetermeer komen in de buurt van het conservatorium. Stap uit bij halte Beatrixkwartier.



Sprekers:

[Henk Kern](#) is als UD verbonden aan de opleidingen Geschiedenis en Russische Studies van de Universiteit Leiden. Hij geeft onder andere een overzichtscollege over de geschiedenis van Rusland en werkcolleges over specifieke onderwerpen zoals het Russische nationaliteitsvraagstuk, Sovjetgeschiedenis en herinnering, en de herbeschouwing van de Russische Revolutie. Hij is gepromoveerd op het proefschrift: *Denken over Rusland. Europese beschouwingen over de Grote Hervormingen, 1861-1881* (Pegasus; Amsterdam 2008). Dit boek vertelt hoe in Europa de Ruslandkunde als wetenschappelijke discipline ontstond op hetzelfde moment dat Rusland aan een door Europa geïnspireerd moderniseringsproces begon. Aan beide zijden van de scheiding tussen oost en west ging een nieuwe wereld open.

Eva van Santen over zichzelf: Ik heb eigenlijk in twee etappes Russisch gestudeerd en als vertaalster Russisch gewerkt. In 1964 ben ik begonnen met mijn studie Slavistiek in Leiden en in 1969 vroeg Karel op een van zijn colleges wie van ons een boek zou willen vertalen. Een studiegenoot en ik leverden een proefvertaling en we konden meteen aan de slag bij Uitgeverij van Oorscot. Van Oorscot wilde namelijk met spoed een boek van een Russische dissidente schrijver, Anatoli Martsjenko, laten vertalen. Daarna heb ik nog *De familie Golowjow* van Saltykov-Sjtsjedrin en een onvoltooide roman van Lermontov vertaald.

Pas nadat ik in de tweede etappe mijn studie Slavistiek in Leiden had afgerond, ben ik vanaf 2006 weer gaan vertalen. In die tijd heb ik enkele korte verhalen en aantal boeken, onder andere *De laatste liefde van de president* van Andrej Koerkov en een novelle van de vrouw van Tolstoj vertaald.

In de tussenliggende periode ben ik lerares Engels geweest in het Volwassenenonderwijs, waaruit wel blijkt dat mijn liefde voor talen erg groot is.

[Boris Noordenbos](#) is docent bij de vakgroep Literary and Cultural Analysis aan de Universiteit van Amsterdam. Hij promoveerde in de slavistiek aan de Rijksuniversiteit Groningen. In 2014 was hij als gastdocent verbonden aan de Universiteit Gent. Voor zijn boek *Post-Soviet Literature and the Search for a Russian Identity* (Palgrave Macmillan, 2016) ontving hij in 2017 de ASCA Book Award.

Petra Couvée is slaviste, schrijft over Russische literatuur en vertaalde werk van onder meer Boris Pasternak en Marina Tsvetajeva in het Nederlands. Zij doceerde Nederlands in Moskou en Sint-Petersburg. In diezelfde tijd schreef ze samen met Washington Post journalist Peter Finn een boek over de [publicatiegeschiedenis van Dokter Zjivago](#), dat in Nederland verscheen onder de titel *De zaak Zjivago, het Kremlin, de CIA en de strijd om een verboden boek* (Nieuw Amsterdam, 2014). Op dit moment vertaalt ze de brieven van Boris Pasternak, die voorjaar 2018 bij Van Oorscot zullen verschijnen.

[Jenny Stelleman](#) is universitair docent bij de opleiding Slavische talen en culturen (UvA) en gespecialiseerd in drama, theater en avant-garde. Interessesgebieden: Russisch drama en theater, Russische Avantgarde, absurdistisch drama in Rusland en Oost-Europa, Tsjechovs Poetics of Drama. Onder leiding van Jenny Stelleman heeft het Slavisch Toneel al vele voorstellingen uitgevoerd, onder andere van Mrožek, Charms, Malevitsj, Tsjechov en Havel.

[Edwin Trommelen](#) is slavist, documentairmaker en vertaler. De afgelopen jaren werkte hij aan zijn recent verschenen boek [Het rijk van de BAM. Mijn reis met die andere Trans-Siberie Express](#). Tussen 1974 en 1984 schiep de Sovjet-Unie 'het grootste civiele bouwproject aller tijden', een spoorlijn van het Bajkalmeer naar de Stille Oceaan. De Bajkal Amoer Magistraal (BAM) moest een technisch hoogstandje worden, dat de Trans-Siberische spoorlijn deed verbleken. Trommelen bereist de BAM, interviewt de aanwonenden en verslaat de geschiedenis. Doorgaans nuchter, goed ingelicht en droogkomisch vertelt hij hoe het idealistische project verwerd tot 'de spoorlijn van hier naar nergens'. Het Rijk van de BAM is een verhaal over een megalomaan bouwproject, volop bejubeld, bewierookt en verguisd; een verhaal over de zwanenzang van de Sovjet-Unie; een verhaal over de huidige staat van Rusland. Eerder schreef hij het boek *Davaj! De Russen en hun vodka*.